

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 72 (2006)  
**Heft:** [5]  
  
**Artikel:** Wo sind die Kinder von Gestern? [...]  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-944599>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 21.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Getting Better with Every Year

A birthday poem by Emily Matthews

You're not just getting older,  
but you're getting better, too -  
you've gained a lot of wisdom on the  
way.  
You've found your talents  
and your strengths,  
your special style and grace,  
you've learned that limitations are okay  
...

You've nurtured the relationships  
that mean the most in life -  
you've shared and cared  
with family and with friends.  
You've found the peace that comes  
from taking one day at a time,  
and accepting well  
the challenges life sends ...

And now that it's your birthday  
and you start another year,  
here's hoping you'll discover  
even more.  
Each passing day is filled  
with joys and treasures of its own,  
and life is even richer than before.

HAPPY BIRTHDAY

Wo sind di Kinder von Gestern?

-Wo ist das baby,  
dem ich einst die Brust gab?  
Ich finde es nicht mehr  
in der jungen Mutter.  
-Wo ist der kleine Junge,  
der Zu mir ins Bett gekrochen kam?  
Was ist von ihm geblieben  
in dem kahler werden den Mann?  
-Meine kleinen Kinder  
gibt es nicht mehr.  
Sie existieren nur noch auf alten  
Photos.  
Waere es nicht wunderbar,  
wenn alle unsere Kinder,  
so, wir sie frueher waren,  
uns hin und wieder  
besuchen koennen?

## Frauen für die Heimat

«Die Heimat braucht heute Frauen, die  
nicht klagen.

Frauen, die Entbehrungen willig auf sich  
nehmen.

Frauen, die ein starkes, opferfreudiges  
Geschlecht heranziehen.

Frauen, die unsere Gebrauchsgüter ge-  
wissenhaft verwalten.

Frauen, die fähig sind, den Wehrmann  
in der Erfüllung seiner Pflicht zu unter-  
stützen.

Frauen mit starken Armen, die säen und  
pflanzen auf der Heimat Boden.

Frauen, die Zweifelnden und Wankel-  
mütigen entschlossen begegnen und die Ei-  
nigkeit im Volk erhalten.

Frauen, die mit offenen Augen und war-  
mem Herzen die Not ihrer Nachbarn er-  
kennen und hilfsbedürftigen beistehen.»

Aus: «Schweizerische Beamtenzei-  
tung», Oktober 1942

Above:

A blast  
from the  
past...  
from the  
'Gelben  
Heft'  
August  
1989

## Grüetzi Mitand!

For warm, personal advice from an  
experienced, professional consultant,  
see Silvana Gottini

I have recently returned to NZ after 8 years  
in Latin America & Asia. With Swiss & Austrian  
parentage, I am fluent in German and Spanish and  
looking forward to helping with your business trips, visits  
to relatives or adventures into the unknown!



Es würd mi freua von Euch z'ghöra

Silvana@motuekaunitedtravel.co.nz  
Phone 03 5281330 or 0800 874 748

United Travel

# DON'T BE A SHEEP



Don't follow the masses: Unique small  
group walking tours in Latin America and  
the European Alps, to suit recreational  
walkers. Accommodation in small locally owned guest  
houses and hotels

Peru Patagonia CHILE  
Ecuador Argentina

Free trip itineraries:

Southern Exposure Tours, PO Box 215, Motueka  
Freephone 0800 874 748; fax (03) 528-1332

info@motuekaunitedtravel.co.nz www.southernexposuretours.co.nz

## YOUR SWISS CHEF, BERTA

TARANAKI'S TOP RESTAURANT  
LODGE - CHALETs - FAMILY UNITS

FREE PHONE 0800 MOUNTAIN

(66 86 82)

www.mountainhouse.co.nz

**Mountain House**  
MOTOR LODGE  
**Mount Egmont**